

Bilingual (English-Spanish) Version of Legal Aid Ontario document titled “Applicant - Consent to Inspect Documents and Records”

Versión bilingüe (inglés-español) del documento de Legal Aid Ontario (LAO) titulado “Solicitante - Consentimiento para Inspeccionar Documentos y Registros”

****This is an unofficial translation provided for your reference. Please sign and submit the English version of the document sent to you by LAO.****

****Esta es una traducción no oficial proporcionada solo para su referencia. Por favor, firme y envíe la versión en inglés del documento que fue enviada por LAO.****

Applicant - Consent to Inspect Documents and Records
Solicitante - Consentimiento para inspeccionar documentos y registros

Client Name : [Client name]
Nombre del cliente: [Nombre del cliente]

Client # : [Client number]
Cliente #: [Número de cliente]

Date of Birth (Client) : [Client’s date of birth]
Fecha de nacimiento (Cliente): [Fecha de nacimiento del cliente]

In consideration of my application(s) for legal aid services from Legal Aid Ontario ("LAO"), and as a requirement of eligibility for legal aid services, I, [Client name], of [Client’s city] in the Province of Ontario, agree and acknowledge as follows :

En consideración a mi(s) solicitud(es) de servicios de asistencia jurídica de Legal Aid Ontario ("LAO"), y como requisito para ser elegible para dichos servicios, yo, [Nombre del cliente], de [Ciudad del cliente] en la provincia de Ontario, acepto y reconozco lo siguiente:

My duties and responsibilities to LAO:
Mis deberes y responsabilidades con LAO:

1. I am the applicant for legal aid services and I have duties and responsibilities to LAO.

1. Soy el solicitante de los servicios de asistencia jurídica y tengo deberes y responsabilidades con LAO.

2. I will provide LAO with information, documents and authorizations requested by LAO to verify my eligibility or ongoing eligibility for legal aid services.

2. Proporcionaré a LAO la información, los documentos y las autorizaciones solicitadas por LAO para verificar mi elegibilidad o elegibilidad continua para los servicios de asistencia jurídica.

3. It is a serious matter to give false information to LAO.

3. Es un asunto grave proporcionar información falsa a LAO.

4. I must tell LAO of any changes to the financial or other information that I have provided, including changes in my income, assets, residence or family size within 7 days of any change.

4. Debo informar a LAO sobre cualquier cambio en la información financiera u otra que haya proporcionado, incluidos los cambios en mis ingresos, bienes, residencia o tamaño de la familia, dentro de los 7 días posteriores a cualquier cambio.

5. If I give false information now or in relation to any subsequent application or if I fail to advise LAO of any change in my financial situation, then LAO can cancel my certificate, take action to recover money paid or payable by LAO on my behalf, and/or prosecute me.

5. Si doy información falsa ahora o en relación con cualquier solicitud posterior, o si no informo a LAO sobre cualquier cambio en mi situación financiera, entonces LAO puede cancelar mi certificado, tomar medidas para recuperar el dinero pagado o que debe ser pagado por LAO en mi nombre y/o procesarme.

6. LAO may require me to enter into an agreement to contribute to the cost of my legal aid services. If LAO becomes aware that my ability to contribute to the cost of my legal aid services has changed, I may be required to enter into a contribution agreement or my contribution agreement may be amended to reflect this change.

6. LAO puede requerir que firme un acuerdo para contribuir al costo de mis servicios de asistencia jurídica. Si LAO se entera de que ha cambiado mi capacidad para contribuir al costo de mis servicios de asistencia jurídica, es posible que se me requiera firmar un acuerdo de contribución o que se modifique mi acuerdo de contribución para reflejar este cambio.

7. I understand that if the court makes the other party pay some or all of my court costs, the money will be paid to LAO, not to me.

7. Entiendo que si el tribunal hace que la otra parte pague algunos o todos mis costos judiciales, el dinero se pagará a LAO, no a mí.

8. I understand that LAO is entitled to recover the cost of providing my legal aid services from any money or property I recover as a result of receiving legal aid services and I will be required to sign a written direction and/or acknowledgement regarding LAO's interest.

8. Entiendo que LAO tiene derecho a recuperar el costo de proporcionar mis servicios de asistencia jurídica de cualquier dinero o propiedad que recupere como resultado de recibir servicios de asistencia jurídica y se me requerirá firmar una dirección y/o un reconocimiento respecto al interés de LAO.

9. I will cooperate with LAO in LAO's inquiries, and in LAO's investigations related to roster members and other service providers for accurate billing, professional misconduct and breaches of the Legal Aid Services Act, 2020 and Legal Aid Services Rules.

9. Colaboraré con LAO en las investigaciones de LAO, y en las investigaciones de LAO relacionadas con los miembros del registro y otros proveedores de servicios para la facturación precisa, mala conducta profesional e violaciones de la Ley de Servicios de Asistencia Jurídica de 2020 y las Normas de Servicios de Asistencia Jurídica.

10. I will not make an electronic recording of my interaction(s) with LAO staff, without permission.

10. No realizaré una grabación electrónica de mi(s) interacción(es) con el personal de LA, sin permiso.

Sharing Lawyer-Client Privileged Information with LAO

Compartir Información Privilegiada entre Abogado y Cliente con LAO

I understand and agree that LAO and my lawyer may share information with each other, even if that information is privileged.

Entiendo y estoy de acuerdo en que LAO y mi abogado puedan compartir información entre sí, incluso si esa información es privilegiada.

I understand and agree that:

Entiendo y estoy de acuerdo en que:

(a) all communications between me and LAO, an officer or employee of LAO or a legal aid Service Provider (including the Service Provider's directors, officers, and employees), are considered to be privileged in the same way as if the communications had been between me and a lawyer under a lawyer-client relationship;

(a) todas las comunicaciones entre yo y LAO, un oficial o empleado de LAO o un proveedor de servicios de asistencia jurídica (incluidos los directores, oficiales y empleados del proveedor de servicios), se consideran privilegiadas de la misma manera

que si las comunicaciones hubieran sido entre yo y un abogado en el marco de una relación abogado-cliente;

(b) the relationship between me and a lawyer who provides legal aid services is the customary lawyer-client relationship, regardless of the manner in which the legal aid services are being provided; and

(b) la relación entre yo y un abogado que proporciona servicios de asistencia jurídica es la relación habitual entre abogado y cliente, independientemente de la manera en que se estén proporcionando los servicios de asistencia jurídica; y

(c) the sharing of privileged information or documents to LAO does not negate or constitute a waiver of lawyer-client privilege;

(c) el intercambio de información o documentos privilegiados con LAO no anula ni constituye una renuncia al privilegio abogado-cliente;

I understand and agree that my confidential or privileged information and documents may be used by LAO for the following purposes:

Entiendo y estoy de acuerdo en que mi información y documentos confidenciales o privilegiados puedan ser utilizados por LAO para los siguientes fines:

- **to determine my eligibility and ongoing eligibility for legal aid services;**
para determinar mi elegibilidad y elegibilidad continua para los servicios de asistencia jurídica;
- **to make funding or case management decisions about my case;**
para tomar decisiones sobre financiamiento o gestión del caso relacionado con mi caso;
- **to ensure compliance with the Legal Aid Services Act, 2020 and the Legal Aid Services Rules, including in relation to service standards that apply to my lawyer, if LAO has questions or concerns about my lawyer's work on my case;**
para garantizar el cumplimiento de la Ley de Servicios de Asistencia Jurídica de 2020 y las Normas de Servicios de Asistencia Jurídica, incluyendo en relación con los estándares de servicio que se aplican a mi abogado, en caso de que LAO tenga preguntas o preocupaciones sobre el trabajo de mi abogado en mi caso;
- **to carry out audits and investigations; and**
para realizar auditorías e investigaciones; y

- to resolve complaints.
para resolver quejas.

I understand and agree that sharing my confidential and privileged information with LAO is a condition of me receiving legal aid services.

Entiendo y estoy de acuerdo en que compartir mi información confidencial y privilegiada con LAO es una condición para recibir los servicios de asistencia jurídica.

Consent to Obtain Information From and Share Information with Third Parties
Consentimiento para Obtener Información de y Compartir Información con Terceros

1. I consent to LAO obtaining information about my public or non-public court proceedings to verify the accuracy of my lawyer's billings, for example to confirm attendance at a court proceeding [1].

1. Consiento que LAO obtenga información sobre mis procedimientos judiciales públicos o no públicos para verificar la exactitud de los cobros de mi abogado, por ejemplo, para confirmar la asistencia a un procedimiento judicial [1].

2. I authorize my lawyer to discuss with LAO any issues related to my legally-aided services, and to release information to LAO. I authorize LAO to discuss my legally-aided services with my lawyer and third parties from whom LAO obtains my information.

2. Autorizo a mi abogado para que discuta con LAO cualquier asunto relacionado con mis servicios de asistencia jurídica y para que proporcione información a LAO. Autorizo a LAO para que discuta mis servicios de asistencia jurídica con mi abogado y con terceros de los que LAO obtenga mi información.

3. I understand LAO and the Law Society of Ontario both have an obligation to protect clients. I understand LAO may share confidential information I provide about my lawyer's conduct with the Law Society of Ontario for this purpose and consent to LAO doing so where my lawyer may have engaged in serious professional misconduct.

3. Entiendo que tanto LAO como la Sociedad de Abogados de Ontario (Law Society of Ontario) tienen la obligación de proteger a los clientes. Entiendo que LAO puede compartir información confidencial que proporcione sobre la conducta de mi abogado con la Sociedad de Abogados de Ontario para este propósito y consiento que LAO lo haga en caso de que mi abogado haya incurrido en una mala conducta profesional grave.

Consent to Inspect Documents and Records

Consentimiento para Inspeccionar Documentos y Registros

1. I understand LAO may examine information and records held by any person or institution that relate to any bank account(s), safety deposit box(s); stocks and bonds certificates; RRSPs; RESPs; insurance policies, tax returns, notice of assessments or any other assets that I own alone or jointly with other persons.

1. Entiendo que LAO puede examinar información y registros en poder de cualquier persona o institución que se refieran a cualquier cuenta(s) bancaria(s), caja(s) de seguridad; certificados de acciones y bonos; RRSPs; RESPs; pólizas de seguro, declaraciones de impuestos, avisos de evaluación o cualquier otro bien que posea solo o en conjunto con otras personas.

2. LAO may obtain information from my Ontario Disability Support Program or Ontario Works Assistance records, Canada Revenue Agency records, Old Age Security Pension or Guaranteed Income Supplement records, Canada Pension Plan or War Veterans Allowance records, Workplace Safety and Insurance Board records, or from the records of any other federal, provincial or municipal government agency.

2. LAO puede obtener información de mis registros del Programa de Asistencia para Personas con Discapacidad de Ontario (OSDP) o del Programa de Asistencia Social de Ontario (OW), registros de la Agencia de Ingresos de Canadá (CRA), registros de Pensión de Seguridad de la Vejez (OASP) o Subsidio de Ingreso Garantizado (GIS), registros del Plan de Pensiones de Canadá (CPP) o de Asignación para Veteranos de Guerra (WVA), registros de la Junta de Seguridad y Seguro de Accidentes Laborales (WSIB) y , o de los registros de cualquier otra agencia gubernamental federal, provincial o municipal.

3. LAO may make other inquiries to verify the information I have provided in relation to my current or any subsequent application for legal aid services.

3. LAO puede hacer otras consultas para verificar la información que he proporcionado en relación con mi solicitud actual o cualquier solicitud subsiguiente de servicios de asistencia jurídica.

4. I will help LAO to get information from any third party which has relevant documents about my income, expenses and/or assets. I will sign any necessary authorizations for its release.

4. Ayudaré a LAO a obtener información de cualquier tercero que tenga documentos relevantes sobre mis ingresos, gastos y/o bienes. Firmaré cualquier autorización necesaria para su divulgación.

This consent and declaration applies to my current and any subsequent applications for legal aid services.

Este consentimiento y declaración se aplica a mis solicitud actuales y a cualquier solicitud posterior de servicios de asistencia jurídica.

I ACKNOWLEDGE THAT I HAVE READ, UNDERSTAND, AND AGREE TO ALL OF THE ABOVE.

RECONOZCO QUE HE LEÍDO, ENTENDIDO Y ESTOY DE ACUERDO CON TODO LO ANTERIOR.

Declared before me at [location] in the province of Ontario. Date [date].

Declarado ante mí en [ubicación] en la provincia de Ontario. Fecha [fecha].

Print Name of Client / *Imprimir Nombre del Cliente*

Signature of Client / *Firma del Cliente*

You may sign this document electronically or upload via the Client Portal. Alternatively, you may fax this signed document to the Client Service Centre at 1-877-750-2009 or mail it to Client Service Center, 20 Dundas Street West, Suite 730, Toronto, Ontario, M5G 2H1.

Puede firmar este documento electrónicamente o cargarlo a través del Portal del Cliente. Alternativamente, puede enviar este documento firmado por fax al Centro de Servicio al Cliente al 1-877-750-2009 o enviarlo por correo al Centro de Servicio al Cliente, 20 Dundas Street West, Suite 730, Toronto, Ontario, M5G 2H1.

Notice of Collection of Personal Information

Aviso de Recopilación de Información Personal

Personal information in this application or any subsequent application is collected under the authority of section 19 of the Legal Aid Services Act, 2020 and is used to determine eligibility for legal aid services, to allow for the collection/enforcement of any debt to LAO, and to identify low-income individuals and disadvantaged communities and assess their legal needs.

La información personal en esta solicitud o en cualquier solicitud posterior se recopila bajo la autoridad del artículo 19 de la Ley de Servicios de Asistencia Jurídica de 2020 y se utiliza para determinar la elegibilidad para los servicios de asistencia jurídica, permitir la recaudación/ejecución de cualquier deuda con LAO, e identificar a personas de bajos ingresos y comunidades desfavorecidas, así como para evaluar sus necesidades legales.

Questions about this collection should be directed to LAO's Privacy and Access to Information Officer at: fippa@lao.on.ca, or toll-free at 1-800-668-8258.

Las preguntas sobre esta recopilación deben dirigirse al Oficial de Privacidad y Acceso a la Información de LAO a: fippa@lao.on.ca, o de manera gratuita al 1-800-668-8258.

[1] Including Court Informations, tribunal records, exhibits, transcripts, and recordings of proceedings, for example: proceedings before the Youth Justice Court, the Consent and Capacity Board, The Ontario Review Board, the Immigration and Refugee Board, Family Court including CYFSA proceedings, and records kept by any correctional facility.

[1] *Incluyendo información Judicial, registros de tribunales, pruebas, transcripciones y grabaciones de procedimientos, por ejemplo: procedimientos ante el Tribunal de Justicia Juvenil, la Junta de Consentimiento y Capacidad, la Junta de Revisión de Ontario, la Junta de Inmigración y Refugiados, el Tribunal de Familia incluyendo procedimientos bajo la Ley CYFSA, y registros mantenidos por cualquier centro de detención.*